

القصيدۃ

Al-Qaṣīdah

Lofrede aan de Heilige Profeet Muḥammad^{sa}

Door:

Ḥaḍrat Mirzā Ghulām Aḥmad

De Beloofde Messias en Mahdī^{as}

Stichter van de Aḥmadiyya Moslim *Djamā'at*

القصة

Lofrede aan de Heilige Profeet Muḥammad^{sa}

Geschreven door Ḥaḍrat Mirzā Ghulām Aḥmad
De Beloofde Messias en Mahdi^{as}, moge Allah hem zegenen,
Stichter van de Aḥmadiyya Moslim *Djamā'at*

Nederlandse vertaling door:

Dr. Noor-Uṣ-Seḥr Maḥboob-Compier

INHOUDSOPGAVE

Over de Schrijver	1
Noot van de vertaler	9
Introductie	10
Al-Qaṣīdah	11



Ḥaḍrat Mirzā Ghulām Aḥmad

De Beloofde Messias en Mahdī^{as}

Over de schrijver

Ḥaḍrat Mirzā Ghulām Aḥmad (1835-1908), de stichter van de Aḥmadiyya Moslim Djamā‘at, behoorde tot een nobele Moslimfamilie uit Qādiān (India). Hij was een vroom man en naar aanleiding van goddelijke openbaringen verklaarde hij in 1891 dat hij de Beloofde Messias en Mahdi was, wiens komst was voorspeld door de Heilige Profeet van de Islam, Muḥammad (mogen de vrede en de zegeningen van Allah met hem zijn) en wiens komst ook was voorspeld in de geschriften van andere godsdiensten. Zijn aanspraak vormt de basis van de Aḥmadiyya Moslim Djamā‘at. Zijn volgelingen geloven dat zoals de komst van Elias in geestelijke zin was vervuld in de persoon van Johannes de Doper, de tweede komst van Jezus in geestelijke zin was vervuld in de komst van Ḥaḍrat Mirzā Ghulām Aḥmad.

Overeenkomstig de leerstellingen van de Heilige Qur’ān geloofde hij vast in de waarheid van de oorsprong van alle godsdiensten en bevestigde hij de rechtschapenheid van Boeddha, Confucius, Krishna en Zoroaster als boodschappers van God, hoewel niet als personificaties van God. Hem werd geopenbaard dat alle profetieën in de verschillende godsdiensten betreffende de komst van een Hervormer in de latere dagen waar zijn en dat hij één enkele Hervormer zou zijn die in zijn persoon de eigenschappen, de rol en de geestelijke krachten zou combineren van alle beloofde hervormers als een levend bewijs van de fundamentele eenheid van alle geloven onder de banier van God. Hij maakte er aanspraak op die Hervormer te zijn die

was beloofd. Hem werd in goddelijke openbaringen meegedeeld dat hij ook een latere personificatie zou zijn van de eigenschappen van Krishna, die een incarnatie was voor de aanhangers van de leer van de Āriyah Samāj en die een profeet van God was.

De stichter van de Aḥmadiyya Moslim Djamā‘at ontleende zijn inspiratie en leiding aan de Heilige Profeet van de Islam (mogen de vrede en de zegeningen van Allah met hem zijn). Hij stelde geen nieuwe godsdienst voor, noch introduceerde hij een theologische nieuwigheid. Het centrale punt van zijn missie was de herleving van de Islam. Zijn leer vertegenwoordigt het wezen van de Islam, ontdaan van alle aanwassen die door de eeuwen heen de oorspronkelijke zuiverheid van de Islam hebben aangetast. In een tijd dat in het algemeen fanatisme en obscurantisme de belangrijkste kenmerken zijn van het huidige religieuze denken in de wereld, biedt hij een nieuwe kijk op de wijsheid en de filosofie van de Islamitische leerstellingen. Zijn uiteenzetting van het religieuze denken is uitsluitend gebaseerd op de Heilige Qur’ān en de uitspraken van de Heilige Profeet van de Islam (mogen de vrede en de zegeningen van Allah met hem zijn).

De volgelingen van de Aḥmadiyya Moslim Djamā‘at moeten in hun dagelijks leven de sociale, morele en geestelijke waarden illustreren die door de Islam worden ingeprent. Zij spannen zich daarom in vriendschap, welwillendheid en rechtvaardigheid te bevorderen, niet alleen onderling, maar ook tussen andere naties en gemeenschappen. De Aḥmadiyya Moslim Djamā‘at verkrijgt over de gehele wereld steeds meer erkenning en respect voor haar missionaire

inspanningen en het bevorderen van een vreedzaam naast elkaar bestaan. Haar succes moet worden toegeschreven aan het sterke benadrukken door de stichter dat alleen door begrip en liefde de harten en de geesten van de mensen kunnen worden gewonnen. De Gemeenschap houdt zich actief bezig met sociaal welzijnswerk en met het voorzien in behoeften aan onderwijs van niet alleen haar eigen leden, maar ook van de gemeenschappen waarin zij vertoeven, in het bijzonder in Afrika, waar honderden scholen en ziekenhuizen zijn gebouwd.

De volgelingen van de Aḥmadiyya Moslim Djamā'at zijn geen zogenaamde fundamentalisten of fanatici. Hun regel is "Er is geen dwang in de godsdienst". Zij houden zich alleen met het geloof bezig en niet met politiek. Zij willen niemand iets opdringen en zij streven naar goede contacten met al hun medemensen. Hun motto is: "Liefde voor iedereen; haat voor niemand". Zij zijn Moslims die, helaas, door andere Moslims worden onderdrukt en vervolgd, ondanks het feit dat zij precies volgens de voorschriften leven. Zij kunnen worden vergeleken met de vroege Christenen, die in de Messias geloofden, en daarom werden vervolgd. Zij verkeren in dezelfde positie: Zij geloven in de Beloofde Messias en worden vervolgd.

Hun geloofspunten zijn:

1. De eenheid van God. Hij wordt Allah genoemd en is een Levende God, Die ook nu en in de toekomst tot de mensen spreekt.
2. De engelen van God.

3. Het geloof in de geopenbaarde oorsprong van alle Heilige Schriften.
4. De waarachtigheid van alle profeten. Zij geloven dat Jezus^{as} als waarachtige profeet van God niet een vervloekingsdood aan het kruis is gestorven, maar dat hij van de dood aan het kruis werd gered.
5. Het geloof in het hiernamaals, met een tijdelijke Hel en een eeuwig Paradijs.
6. Het geloof in "taqdīr", hetgeen betekent: "de maat der dingen", een wet die in de gehele schepping werkzaam is en waardoor elk ding zijn specifieke eigenschappen blijft tonen.

De Aḥmadiyya Moslim Djamā'at is een Gemeenschap die volkomen zelfstandig is. Alle middelen die voor haar activiteiten benodigd zijn, worden door de leden zelf bijeengebracht. Ieder lid betaalt vrijwillig een bepaald gedeelte van zijn inkomen als contributie.

Na het overlijden van de Beloofde Messias in 1908 werd het Islamitische systeem van het Khilāfat weer in ere hersteld. De eerste Khalīfa, of opvolger van de Beloofde Messias, was Ḥaḍrat Alḥāj Ḥakīm Nūruddīn, een bekend geleerde op het gebied van de Heilige Qur'ān en een uitmuntend arts. Hij overleed in 1914.

Hij werd opgevolgd door Ḥaḍrat Mirzā Bashīruddīn Maḥmūd Aḥmad. De tweede Khalīfa was niet alleen een geleerde van formaat op het gebied van Islamitische studies, maar hij bezat ook een grote kennis van godsdiensten. Hij was een goed bestuurder en deed veel voor de opbouw van de Gemeenschap. Hij leidde deze van 1914 tot 1965. In deze

lange periode werd de basis van Aḥmadiyyat als internationale Gemeenschap gelegd en versterkt. Hij richtte verschillende instellingen op die tot doel hadden de activiteiten van de Gemeenschap in de gehele wereld verder te ontwikkelen en alom bekendheid te geven. Hoewel hij een religieus leider was, had hij veel belangstelling voor het sociale en politieke welzijn van de mensen van het Indo-Pakistaanse subcontinent.

De derde Khalīfa was Ḥaḍrat Ḥāfīz Mirzā Nāsir Aḥmad. Hij studeerde aan de Universiteit van Oxford en was een specialist op het gebied van onderwijs. Hij had een bijzondere belangstelling voor het bevorderen van het onderwijs en de vergroting van het culturele bewustzijn van de leden van de Gemeenschap. Ook legde hij grote nadruk op de dienst aan minder bedeelde landen in Afrika.

Ḥaḍrat Mirzā Ṭāhir Aḥmad werd in juni 1982 gekozen tot vierde Khalīfa. Hij studeerde in Qādiān (India), Lahore (Pakistan) en aan de "School of Oriental and African Studies" van de Universiteit van Londen. Hij verwierf een reputatie als geleerde op het gebied van geschiedenis en theologie, en hij was een voortreffelijk dichter, spreker en schrijver. Hij had een grote belangstelling voor literatuur en internationale aangelegenheden. Hij was een bereisd man en een beoefenaar van verschillende sporten. In 1984 besloot Ḥaḍrat Mirzā Ṭāhir Aḥmad om Pakistan te verlaten in verband met de anti-Aḥmadiyya gezindheid van de overheid, die werd beïnvloed door religieuze fanatici. Hij verbleef hierna in Londen. Onder zijn supervisie werd de televisiezender MTA (Muslim Television Aḥmadiyya International) opgericht die in verschillende talen over de

gehele wereld 24 uur per dag uitzendingen verzorgt. Hij overleed in 2003.

Op 22 april 2003 werd Ḥaḍrat Mirzā Masroor Aḥmad, een achterkleinzoon van de Beloofde Messias, gekozen tot vijfde Khalifa. Hij studeerde landbouweconomie aan de Universiteit van Faisalabad. Hij werkte van 1977 tot 1985 in West-Afrika op het gebied van onderwijs en medische voorzieningen en als hoofd van een landbouwproject. In de jaren 1985 tot 2003 vervulde hij verschillende functies in de Gemeenschap op centraal niveau. Sinds zijn verkiezing tot Khalifa heeft hij voortdurend een actieve en wereldwijde campagne gevoerd om het vreedzame karakter van de boodschap van de Islam te benadrukken. Hij heeft in dit verband gesproken tijdens vredesconferenties in Londen en tijdens andere gelegenheden in verschillende landen. Zo heeft hij gesproken in het Europees Parlement en heeft hij in briefvorm oproepen tot het bevorderen van de vrede gezonden aan verschillende staatshoofden.

Vanuit een bescheiden begin is de Gemeenschap uitgegroeid tot een dynamische kracht in de huidige wereld van de godsdienst. Zij heeft vestigingen in meer dan 200 landen en haar tientallen miljoenen aanhangers vormen een positief en bijzonder element in de Islam. De eerste buitenlandse missie van de Gemeenschap werd gesticht in Engeland in 1913 en de eerste steen van de moskee in Londen werd gelegd in 1924. Daarna zijn missies gesticht en moskeeën gebouwd in Noord-, Midden- en Zuid Amerika, het Verre Oosten, het gebied van de Stille Oceaan, Oost- en West Afrika en in een groot aantal landen in Azië en Europa. Het tegenwoordige hoofdkwartier van de Gemeenschap bevindt zich in

Rabwah, Pakistan. Grote Aḥmadiyya Moslim Gemeenschappen bestaan in Pakistan, India, Bangladesh, Indonesië, Ghana, Nigeria, Gambia, Sierra Leone, Kenia, Tanzania, Mauritius, Engeland, Duitsland, Canada en de Verenigde Staten. De gemeenschap heeft de Heilige Qurʾān vertaald in meer dan 70 talen.

In Nederland is de Aḥmadiyya Moslim Djamāʿat in georganiseerd verband werkzaam sinds 1947, alhoewel reeds in de twintiger jaren van de vorige eeuw activiteiten plaatsvonden bij welke de Gemeenschap was betrokken. Aan de oprichting van de Gemeenschap in Nederland werd in de pers ruim aandacht besteed. Het feit dat Moslimmissionarissen van het Oosten naar het Westen gingen, was volstrekt nieuw. In 1955 werd door de Gemeenschap de eerste moskee van Nederland, de Mobarak Moskee in Den Haag, geopend. De Nederlandse vertaling van de Heilige Qurʾān zag het licht in 1953 en voorzag in een duidelijke behoefte. Er zijn sindsdien verscheidene edities verschenen. De Gemeenschap fungeert als centrum voor het verstrekken van informatie over de Islam. Dit geschiedt door middel van het publiceren van literatuur, het houden van lezingen, het doen verschijnen van artikelen in de pers, het geven van interviews, enz. Sinds 1984 heeft de Gemeenschap in Nederland een gemeenschapscentrum “Baitun Noer” (Huis van Licht) in Nunspeet. Op 9 december 2005 werd het vijftigjarig bestaan van de Mobarak Moskee herdacht. Onder de aanwezigen bevonden zich verscheidene prominente Nederlanders. Hoogtepunt van de jubileumviering was het bezoek aan de Mobarak Moskee op 2 juni 2006 van Hare Majesteit Koningin Beatrix.

In de pers wordt de Ahmadiyya Moslim Gemeenschap vanaf het begin geassocieerd met vrede. Wij lezen in het Haagsch Dagblad van 11 februari 1950 de titel: ‘Ahmadiyya Beweging zoekt naar wat bindt’. In De Amersfoortse Courant van 31 juli 1950: ‘Vreedzaamheid en verdraagzaamheid zijn de voornaamste eigenschappen van de Ahmadiyya leer’. In de Hervormde Kerkbode van 26 September 1958: ‘Slechts waar het eigen geloof de moeite waard is om ervoor te werken met de totale inzet van het eigen leven – daar kan een levend geloof ontbloeien. De Ahmadiyya Moslim Missie heeft ongetwijfeld dit elan’. Dit zet zich voort tot op de huidige dag. VersPers schrijft op 9 januari 2007: ‘Dat vredelievendheid hoog in het vaandel staat bij de beweging wordt overal getoond.’ Het Reformatorisch Dagblad, 21 mei 2012: ‘Uitingen van de ahmadi’s hebben zelden of nooit een agressieve toon: geweld is uit den boze’. Trouw schreef op diezelfde datum: ‘Kalief komt en laakt extremisme’.

Noot van de vertaler

Dit is de Nederlandse versie van de vertaling van Qaṣīdah, geschreven door Ḥaḍrat Mirzā Ghulām Aḥmad Qādiānī^{as}, de Beloofde Messias en de Mahdī. De Qaṣīdah werd voor het eerst gepubliceerd in Ā'ina-e-kamālāt-e-Īslām in 1893.

Deze Nederlandse versie van de Qaṣīdah is reeds al is een keer gepubliceerd in de al-islam tijdschrift, de maandelijkse blad van Djamā'at Nederland.

Moge Allah dit nederige poging accepteren. *Āmīn!*

Ladjna Imā illāh Nederland

Introductie

De Beloofde Messias^{as} schreef deze lofrede op de Heilige Profeet Muḥammad^{sa}, in het Arabisch; een fascinerend stuk van literaire edelstenen. Het gedicht werd voor het eerst gepubliceerd in het boek *Ā’īna-e-Kamālāt-e-Islām* in 1893.

Ḥaḍrat Pīr Sirājul Ḥaqq^{ra} vertelt: “Toen de Beloofde Messias^{as} het schrijven van dit gedicht voltooide, verlichtte zijn gezicht met vreugde en hij zei: *‘Allah heeft me verteld dat dit gedicht Allah’s goedkeuring heeft ontvangen. Hij zal Zijn liefde en de liefde van de Profeet^{as} verlenen en zal Zijn nabijheid aan iedereen verlenen die dit gedicht uit het hoofd zal leren en voortdurend zal reciteren.’*

Ḥaḍrat Dr. Khalīfah Rashīduddīn^{ra} vertelt: *‘De Beloofde Messias^{as} vertelde over deze Qaṣīdah dat het gebeugen van degene die de Qaṣīdah uit het hoofd zal leren, door Allah zal worden gezegend.’*

القصة

يَا عَيْنَ فَيْضِ اللَّهِ وَالْعِرْفَانِ
يَسْعَى إِلَيْكَ الْخَلْقُ كَالظَّمَانِ

اے اللہ کے فیض و عرفان کے چشمے! خلقت تیری طرف پیاسے کی طرح دوڑ رہی ہے۔

O fontein van Allah's vrijgevigheid, en volmaakt begrip van Allah,
de mensen rennen naar u, dorstig.

يَا بَحْرَ فَضْلِ الْمُنْعِمِ الْمَنَّانِ
تَهْوِي إِلَيْكَ الزُّمَرُ بِالْكَيْزَانِ

اے انعام و احسان کرنے والے خدا کے فضل کے سمندر!
لوگوں کے گروہ کوزے لئے ہوئے تیری طرف لپکے آرہے ہیں۔

O gij oceaan van Gods genade, die de bijzondere begunstiger is,
horden (dorstige) mensen haasten zich naar u met lege bekens in de hand.

يَا شَمْسَ مُلْكِ الْحُسْنِ وَالْإِحْسَانِ
نَوَّرَتْ وَجْهَ الْبَرِّ وَالْعُمَرَانِ

اے حسن و احسان کے ملک کے آفتاب!
تو نے بیابانوں اور آبادیوں کے چہرے کو منور کر دیا ہے۔

O gij zon van het koninkrijk van schoonheid en gunst!
Gij hebt de woestijnen en steden verlicht.

قَوْمٌ رَأَوْكَ وَأُمَّةٌ قَدْ أُخْبِرَتْ
مِنْ ذَلِكَ الْبَدْرِ الَّذِي أَصْبَانِي

ایک قوم نے تو تجھے دیکھا ہے اور ایک امت نے خبر سنی ہے
اس بدر کی جس نے مجھے (اپنا) عاشق بنا دیا ہے

Sommigen zagen u, anderen hoorden slechts over deze
volle maan, die een spreuk over mij heeft uitgesproken.

يَبْكُونَ مِنْ ذِكْرِ الْجَمَالِ صَبَابَةً
وَتَأَلَّمَ مِنْ لَوْعَةِ الْهَجَرَانِ

وہ تیرے حسن کی یاد میں بوجہ عشق کے (بھی) روتے ہیں
اور جدائی کی جلن کے دکھ اٹھانے سے بھی۔

Geïnspireerd door (uw) liefde herinneren de mensen
wenend uw schoonheid, en hun pijnlijke harten branden,
wegens hun afstand tot u.

وَأَرَى الْقُلُوبَ لَدَى الْحَنَاجِرِ كُرْبَةً
وَأَرَى الْغُرُوبَ تُسِيلُهَا الْعَيْنَانِ

اور میں دیکھتا ہوں کہ دل بیقراری سے گلے تک آگئے ہیں
اور میں دیکھتا ہوں آنکھیں آنسو بہا رہی ہیں۔

Ik zie dat harten in bezorgdheid hun kelen hebben bereikt,
en ik zie ogen waaruit tranen vloeien.

يَا مَنْ غَدَا فِي نُورِهِ وَضِيَائِهِ
كَالنَّيِّرَيْنِ وَنُورِ الْمَلَوَانِ

اے وہ ہستی جو اپنے نور اور روشنی میں مہر و ماہ کی طرح ہو گئی ہے
اور رات اور دن منور ہو گئے ہیں۔

O gij wiens Goddelijk Licht en luminescentie is als de twee
hemellichamen – de zon en de maan – die de dag en de
nacht verlichten met hun licht.

يَا بَدْرَنَا يَا آيَةَ الرَّحْمَنِ
أَهْدَى الْهُدَاةِ وَأَشْجَعَ الشُّجْعَانِ

اے ہمارے کامل چاند! اور اے رحمان کے نشان!
سب راہنماؤں کے راہنما اور سب بہادروں سے بہادر۔

O onze volle maan, o teken van de Barmhartige God!
O grootste Gids, de moedigste onder de moedigen.

إِنِّي أَرَى فِي وَجْهِكَ الْمُتَهَلِّلِ
شَأْنًا يَفُوقُ شَمَائِلَ الْإِنْسَانِ

بیشک میں تیرے درخشاں چہرے میں دیکھ رہا ہوں۔
ایک ایسی شان جو انسانی خصائل پر فوقیت رکھتی ہے۔

Ik zie een glorie in uw fonkelend gezicht, die alle (bekende)
menselijke eigenschappen overtreft.

وَقَدْ اقْتَفَاكَ أَوْلُو النَّهْيِ وَبِصَدْقِهِمْ
وَدَعُوا تَذَكُّرَ مَعَهْدِ الْأَوْطَانِ

بے شک دانشمندوں نے تیری پیروی کی ہے اور اپنی صدق کی وجہ سے
انہوں نے وطنوں کی یاد بھلا دی ہے۔

Zonder twijfel, verkozen u de wijzen en het was door hun
ware oprechtheid dat zij zelfs de gedachte aan hun
geboortelanden verlieten.

قَدْ آتَرَكُوا وَفَارَقُوا أَحِبَّابَهُمْ
وَتَبَاعَدُوا مِنْ حَلَقَةِ الْإِخْوَانِ

پس بے شک انہوں نے تجھے مقدم کر لیا اور اپنے دوستوں کو
چھوڑ دیا اور اپنے بھائیوں کے دائرہ سے دور ہو گئے۔

Voorzeker zij verkozen namelijk u boven iedereen, en gaven hun
(geliefde) vrienden op en zij hielden zich op een afstand van hun
cirkel van broederlijkheid.

قَدْ وَدَّعُوا أَهْوَاءَهُمْ وَنَفُوسَهُمْ
وَتَبَرَّؤُوا مِنْ كُلِّ نَشَبٍ فَإِنْ

انہوں نے اپنی خواہشوں اور نفسوں کو یکسر چھوڑ دیا اور ہر
فانی مال و منال سے بیزار ہو گئے۔

Geen twijfel, zij verlieten hun wereldlijke wensen en hun
genotzucht en zij werden afkerig van alle soorten
voorbijgaande materiële rijkdom.

ظَهَرَتْ عَلَيْهِمْ بَيِّنَاتُ رَسُولِهِمْ
فَتَمَزَّقَ الْأَهْوَاءُ كَالْأَوْثَانِ

ان پر اپنے رسول کے روشن دلائل ظاہر ہوئے تو انکی نفسانی
خواہشیں بتوں کی طرح ٹکڑے ٹکڑے ہو گئیں۔

De duidelijke argumenten (en de tekenen) van hun Profeet
werden hen duidelijk, zodat de afgoden van hun egoïstische
wensen werden gebroken.

فِي وَقْتِ تَرْوِيقِ اللَّيَالِي نُورُوا
وَاللَّهُ نَجَّاهُمْ مِنَ الطُّوفَانِ

وہ راتوں کی تاریکی کے وقت منور ہو گئے
اور اللہ تعالیٰ نے انہیں طوفان سے نجات دے دی۔

Zij werden verlicht (door de zon van waarheid) op het
tijdstip van duisternis en Allah (wegens Zijn gunst) redde
hen van deze vloed (van zonde en ondeugd).

قَدْ هَاضَهُمْ ظُلْمُ الْإِنْسَانِ وَضَيُّمُهُمْ
فَتَنَبَّتُوا بِعِنَايَةِ الْمَنَّانِ

بے شک لوگوں کے ظلم و ستم نے انہیں چور چور کر دیا۔
پھر بھی خدائے محسن کی عنایت سے وہ ثابت قدم رہے۔

Zonder twijfel, zij werden verpletterd door de vervolging
en tirannie van hun tegenstanders; niettemin verdroegen zij
het standvastig door de gunst van de Barmhartige God.

نَهَبَ اللَّئَامُ نَشُوبَهُمْ وَعَقَارَهُمْ
فَتَهَلَّلُوا بِجَوَاهِرِ الْفُرْقَانِ

رذیل لوگوں نے انکے مال اور جائیداد کو لوٹ لیا مگر اسکے
عوض قرآن کی موتی پا کر انکے چہرے چمک اٹھے۔

De slechtgezindte mensen roofden hun kostbaarheden, en
verwoestten hun huizen, maar (wegens de geestelijke
rijkdom die zij hebben verworven) gloeiden hun gezichten
van de (fonkelende) parels der Heilige Qur'ān.

كَسَحُوا بُيُوتَ نَفُوسِهِمْ وَتَبَادَرُوا
لِتَمَتُّعِ الْإِيْقَانِ وَالْإِيْمَانِ

انہوں نے اپنے نفس کے گھروں کو خوب صاف کیا
اور یقین و ایمان کی دولت سے فائدہ اٹھانے کیلئے آگے بڑھے۔

Zij reinigden grondig hun harten (van alle zonden) en
gingen snel vooruit om van (de rijkdom van) overtuiging en
geloof te profiteren.

قَامُوا بِأَقْدَامِ الرَّسُولِ بِغَزْوِهِمْ
كَالْعَاشِقِ الْمَشْغُوفِ فِي الْمَيْدَانِ

وہ رسولؐ کی پیش قدمی پر اپنی جنگ میں
عاشق شیدا کی طرح میدان میں ڈٹ گئے۔

Zij marcheerden, in hun slagen, na de aanvoerende stap van
de Heilige Profeet (en wierpen zich) in het slagveld, als hen
die worden gedreven en door liefde geïnspireerd.

فَدَمُ الرَّجَالِ لِصِدْقِهِمْ فِي حُبِّهِمْ
تَحْتَ السُّيُوفِ أَرِيْقَ كَالْقُرْبَانِ

سوان جواں مردوں کا خون اپنی محبت میں ثابت قدمی کی وجہ
سے تلواروں کے نیچے قربانیوں کی طرح بہایا گیا۔

Zo, werd het bloed van deze (moedige) mensen, die puur en oprecht waren in hun liefde (en toewijding) gemorst onder de zwaarden (van hun vijanden) als voorwerpen van offer.

جَاءُوكَ مِنْهُوَ بَيْنَ كَالْعُرْيَانِ
فَسَتَرْتَهُمْ بِمَلَا حِفِ الْإِيمَانِ

وہ تیرے پاس لٹے پڑے برہنہ شخص کی مانند آئے
تو تو نے انہیں ایمان کی چادر اوڑھادیں۔

Zij kwamen naar u (o Heilige Profeet^{sa}), terwijl zij waren bestolen en beroofd, als het ware geestelijk naakt, zodat u hen met de lakens van geloof bedekte.

صَادَفْتَهُمْ قَوْمًا كَرُوثٍ ذِلَّةً
فَجَعَلْتَهُمْ كَسَيْبِ كَةِ الْعُقَيَانِ

تو نے انہیں گوبر کی طرح ذلیل قوم پایا تو
تو نے انہیں خالص سونے کی ڈلی کا مانند بنادیا۔

U vond hen als een groep mensen die (wegens hun zonden)
verachtelijk waren als mest. Maar (door spirituele kracht)
zette u hen om in een baar van zuiver goud.

حَتَّىٰ انْتَنَىٰ بَرٌّ كَمِثْلِ حَدِيقَةٍ
عَذْبِ الْمَوَارِدِ مُنْمِرِ الْأَغْصَانِ

یہاں تک کہ خشک ملک اس باغ کی مانند ہو گیا جس کے چشمنے
شیریں ہوں اور جس کی ڈالیاں پھل دار ہوں۔

Zozeer dat de kale, droge woestijn (van Arabië) een
(weelderige groene, spirituele) tuin werd waarin bronnen
van het zoetste water ontsprongen, en de takken (van de
bomen) werden beladen met fruit.

عَادَتْ بِلَادُ الْعَرَبِ نَحْوَ نَضَارَةٍ
بَعْدَ الْوَجَى وَالْمَحْلِ وَالْخُسْرَانِ

ملکِ عرب خشک سالی۔ قحط اور تباہی کے بعد شاداب ہو گیا۔

(Wegens de zegening van Heilige Profeet^{sa} in geestelijke zin) werden de steden van Arabië nogmaals groen na (een lange tijd van) onvruchtbaarheid, droogte, en verwoesting.

كَانَ الْحِجَازُ مَعَارِلَ الْغِزْلَانِ
فَجَعَلَتْهُمُ فَانِينَ فِي الرَّحْمَنِ

اہل حجاز آہو چشم عورتوں سے عشق بازی میں لگے ہوئے تھے۔
سوٹو نے انہیں خدائے رحمان (کی محبت) میں فانی بنا دیا۔

De mensen van de Hījāz (Arabië) werden geheel in beslag genomen met het flirten met mooie vrouwen. Maar (de spirituele kracht van) de Heilige Profeet^{sa} liet hen verloren gaan in (de liefde van) de Barmhartige.

شَيْئَانِ كَانَ الْقَوْمُ عُمِيًّا فِيهِمَا
حَسُو الْعُقَارِ وَكَثُرَتِ النِّسْوَانُ

دوبائیں تھیں جن میں قوم اندھی ہو رہی تھی۔
یعنی مزے لے لیکر شراب نوشی اور بہت سی عورتیں رکھنا۔

De Arabische natie was blindelings geobsedeerd met twee
dingen: zich smakelijk bedwelmen door dranken, en
(genieten van) heel wat vrouwen.

أَمَّا النِّسَاءُ فَحَرِّمَتْ إِنْكَاحَهَا
رُؤُوسًا لَهُ التَّحْرِيمُ فِي الْقُرْآنِ

عورتوں سے متعلق تو یہ حکم ہوا کہ انکا نکاح ایسے خاوند سے جس کی حرمت قرآن میں
آگئی، حرام کر دیا گیا۔

Wat betreft vrouwen, hun huwelijk werd onwettig verklaard
aan die mannen over wie de verboden status is
(beschreven) in Heilige Qur'ān.

وَجَعَلَتْ دَسْكَرَةَ الْمُدَامِ مُحَرَّبًا
وَأَزَلَّتْ حَانَتْهَا مِنَ الْبَلْدَانِ

اور تو نے مے خانوں کو ویران کر دیا اور شہروں سے شراب کی دکانیں ہٹا دیں۔

En (door het drankverbod) verwoestte u hun drinkgelag en
zorgde voor het sluiten van de slijterijen in hun steden.

كَمْ شَارِبٍ بِالرَّشْفِ دَنَا طَافِحًا
فَجَعَلَتْهُ فِي الدِّينِ كَالنَّشْوَانِ

بہت سے تھے جو البابِ خم لٹڈھاتے تھے سو تو نے ان کو دین میں متوالے بنا دیا۔

Er waren vele drinkers onder hen, die hele vaten drank
leegdronken, maar gij maakte hen dronken van (liefde voor
het islamitische) geloof.

كَمْ مُحَدِّثٍ مُسْتَنْطِقِ الْعَيْدَانِ
قَدْ صَارَ مِنْكَ مُحَدِّثَ الرَّحْمَنِ

کتنے ہی بدعتی سارنگیاں بجانے والے تیرے طفیلِ خدائے رحمان سے ہم کلام ہو گئے۔

Vele deugdelozen zouden met hun muziekinstrumenten
converseren, maar gij zorgde ervoor dat ze konden
converseren met de Barmhartige.

كَمْ مُسْتَهَامٍ لِلرَّشُوفِ تَعَشُّقًا
فَجَذَبَتْهُ جَذْبًا إِلَى الْفُرْقَانِ

بہتیرے معطر دہن عورتوں کے عشق میں سرگرداں تھے۔
سو تو نے انہیں فرقان کی طرف کھینچ لیا۔

Er waren velen die werden gedreven door hun liefde voor
geparfumeerde schone vrouwen, maar gij trok hen naar Al-
Furqān (de Heilige Qur'ān).

أَحْيَيْتَ أَمْوَاتَ الْقُرُونِ بِجَلْوَةٍ
مَاذَا يُمَاتُكَ بِهَذَا الشَّانِ

تو نے صدیوں کے مردوں کو ایک جلوہ سے زندہ کر دیا کون ہے جو اس شان میں تیرا شیل ہو سکے؟

Gij bracht het leven, met één enkele glimp, in hen, die
eeuwenlang (geestelijk) dood waren. Wie kan zich met u
vergelijken in deze glorie?

تَرْكُوا الْغُبُوقَ وَبَدِّلُوا مِنْ ذَوْقِهِ
ذَوْقَ الدُّعَاءِ بِلَيْلَةِ الْأَحْزَانِ

انہوں نے شام کو شراب چھوڑ دی اور اسکی لذت کو غم کی راتوں میں دعا کی لذت سے بدل دیا۔

(Uw instructies navolgend) gaven zij hun (gewoonte van) 's
avond drinken op. In ruil voor het plezier door het drinken,
namen zij de gewoonte aan te genieten van gebeden in
nachten van verdriet en pijn.

كَانُوا بِرَنَاتِ الْمَثَانِي قَبْلَهَا
قَدْ أَحْصَرُوا فِي شَحِّهَا كَالْعَانِي

وہ اس سے پہلے دو تارے کی سروں کی حرص میں قیدیوں کی طرح گرفتار تھے۔

Zij (de Arabieren) waren toegewijd aan snaarinstrumenten en (het produceren van) valse noten. Ze waren eraan verslaafd.

قَدْ كَانَ مَرْتَعُهُمْ أَغَانِي دَائِمًا
طَوْرًا بَغِيدٍ تَارَةً بِدَنَانٍ

انکے عیش و عشرت کا میدان ہمیشہ ہی راگ و رنگ تھا۔
کبھی نازک زندام عورتوں سے شغل کرتے اور کبھی شراب کے مشکلوں سے۔

Hun feesten werden begeleid met muziek en zang. Of ze flirtten met de vrouwen, of ze stelden zich tevreden door veel te drinken.

مَا كَانَ فِكْرٌ غَيْرَ فِكْرِ غَوَانِي
أَوْ شُرْبِ رَاحٍ أَوْ خِيَالِ جِفَانِ

انہیں حسین عورتوں کے سوا اور کوئی فکر نہ تھی
یا پھر وہ شراب نوشی میں مصروف رہتے یا شراب کے پیالوں کے تصور میں محو ہوتے۔

Zij hadden geen zorgen behalve zangeressen. Ze
bedronken zich, of ze droomden van drinkbekers.

كَانُوا كَمَشْغُوفِ الْفَسَادِ بِجَهْلِهِمْ
رَاضِينَ بِالْأَوْسَاحِ وَالْأَذْدَانِ

وہ اپنے اکھڑپن کی وجہ سے شغیتہ تھے اور میل کچیل اور ناپاکی پر خوش تھے۔

Het scheppen van wanorde was hen lief, door hun
onwetendheid, en ze waren gelukkig met een leven vol vuil
en onreinheid.

عَيَّانَ كَانَ شِعَارُهُمْ مِنْ جَهْلِهِمْ
حُمُقُ الْحِمَارِ وَوَثْبَةُ السَّرْحَانِ

انکی جہالت کی وجہ سے دو عیب ان کے لازم حال تھے یعنی گدھے کی اڑ اور بھیڑیے کا حملہ۔

De Arabische natie had duidelijk twee (hoofd-) tekortkomingen die hun onwetendheid symboliseerden: de stompzinnigheid (en koppigheid) van een ezel, en de andere, de woeste aanval als die van een wolf.

فَطَلَعْتَ يَا شَمْسَ الْهُدَى نَصًّا لَهُمْ
لِتُضِيئَهُمْ مِنْ وَجْهِكَ النُّورَانِي

سوائے آفتابِ ہدایت! تو نے انکی خیر خواہی کیلئے طلوع کیا تا اپنے نورانی چہرہ سے تو انہیں منور کر دے۔

Dan kwam gij, de zon van de leiding, op aan de horizon voor hun ver- betering, zodat u hen kon verlichten met het goddelijk licht van uw stralende gezicht.

أُرْسِلَتْ مِنْ رَبِّ كَرِيمٍ مُحْسِنٍ
فِي الْفِتْنَةِ الصَّمَاءِ وَالطُّغْيَانِ

تو رب کریم محسن کی طرف سے خوفناک فتنے اور طغیان و سرکشی کے وقت بھیجا گیا۔

U werd gestuurd door God, de Weldoener en de Schenker
van gunsten. In een tijd waarin overmaat van zonde
wanorde veroorzaakte als een vloed.

يَا لَلْفَتَى مَا حُسْنُهُ وَجَمَالُهُ
رِيَّاهُ يُصْبِي الْقَلْبَ كَالرَّيْحَانِ

واہ! کیا ہی جوان مرد ہے! کیسے حسن و جمال والا ہے جس کی خوشبو دل کو ریحان کی طرح
موہ لیتی ہے۔

O (knappe) jongeman! Hoe kan men (de elegantie van) zijn
schoonheid en (geraffineerde) majesteit beschrijven? (Gij
zijt) als degene wiens parfum het hart gevangen houdt zoals
het parfum van een kruid.

وَجْهَ الْمُهَيَّمِنِ ظَاهِرٌ فِي وَجْهِهِ
وَشُؤْنُهُ لَمَعَتْ بِهَذَا الشَّانِ

آپ کے چہرہ میں خدا کا چہرہ نمایاں ہے اور خدا کی صفات (آپ کی) اس شان سے جلوہ گر ہو گئیں۔

De aanwezigheid van (Allah), de Beschermmer, wordt weerspiegeld in het (heilige) gezicht (van de Heilige Profeet) en zijn volmaakte handelen (en moreel gedrag) fonkelen met dezelfde (kenmerkende) pracht.

فَلَذَا يُحِبُّ وَيُسْتَحِقُّ جَمَالَهُ
شَغَفًا بِهِ مِنْ زُمْرَةِ الْأَخْدَانِ

سو اسی لئے تو آپ سے محبت کی جاتی ہے اور آپ کا ہی جمال اس لائق ہے کہ دوستوں کے گروہ میں سے صرف آپ ہی سے بے پناہ محبت کی جائے۔

Daarom wordt van hem zoveel gehouden en verdient zijn schoonheid het dat alleen van hem zou moeten worden gehouden, verlatend andere vrienden.

سُجِّحَ كَرِيمٌ بَاذِلٌ خِلُّ التَّقَى
خَرَقُ وَفَاقَ طَوَائِفَ الْفِتْيَانِ

آپ خوش خلق، معزز، سخی، تقویٰ کے سچے دوست، فیاض اور جواں مردوں کے گروہوں
پر فوقیت رکھنے والے ہیں۔

Hij heeft grote morele kwaliteiten (en hij) is van edel
gedrag, rijkelijk gezegend, en een vriend van (hen die)
godvrezend zijn. Hij is (bijzonder) grootmoedig, en hij
heeft in zijn weergave van liefdadigheid zich overtroffen in
vergelijking met alle jonge mensen.

فَاقَ الْوَرَى بِكَمَالِهِ وَجَمَالِهِ
وَجَلَالِهِ وَجَنَانِهِ الرَّيَّانِ

آپ ساری خلقت سے اپنے کمال اور اپنے جمال اور اپنے جلال اور اپنے شاداب دل کے
ساتھ فوقیت لے گئے ہیں۔

Hij heeft superioriteit (boven de gehele schepping) wegens
zijn (spirituele) voortreffelijkheid, zijn (elegantie en) gunst
en zijn majesteit, en zijn altijd levendige (en geestelijk
verfrissende) hart (en ziel).

لَا شَكَّ أَنَّ مُحَمَّدًا خَيْرُ الْوَرَى
رَيْقُ الْكَرَامِ وَنُخْبَةُ الْأَعْيَانِ

بے شک محمد صلی اللہ علیہ وسلم خیر الوری، معززین میں سے برگزیدہ اور سرداروں میں
منتخب وجود ہیں۔

Geen twijfel, het is Muḥammad^{sa} die het beste der
schepping is; hij is de essentie (en vitale kracht), de
uitverkorene van God.

تَمَّتْ عَلَيْهِ صِفَاتُ كُلِّ مَرِيَّةٍ
خُتِمَتْ بِهِ نِعْمَاءُ كُلِّ زَمَانٍ

ہر قسم کی فضیلت کی صفات آپ پر کمال کو پہنچ گئیں اور ہر زمانہ کی نعمتیں آپ پر ختم ہو گئی ہیں۔

Alle kwaliteiten, elk soort superioriteit, heeft zijn perfectie
in hem bereikt; En (spirituele) gunsten van alle tijden
hebben hun climax in hem bereikt (en Allah zal nu deze
slechts aan hen verlenen die hem oprecht volgen).

وَاللّٰهُ اِنَّ مُحَمَّدًا كَرْدَافَةٌ
وَبِهِ الْوُصُولُ بِسُدَّةِ السُّلْطَانِ

بخدا! بے شک محمد صلی اللہ علیہ وسلم (خدا کے) نائب کے طور پر ہیں اور آپ ہی کے
ذریعہ دربارِ شاہی میں رسائی ہو سکتی ہے۔

Bij God! Muḥammad^{sa} is als de hoogste
hoogwaardigheidsbekleeder (in zijn geestelijke relatie met de
Almachtige God) en het is door hem (alleen) dat er toegang
is (voor iedereen) tot de drempel van de Koning.

هُوَ فَخْرُ كُلِّ مَطَهَّرٍ وَمُقَدَّسٍ
وَبِهِ يُبَاهِي الْعَسْكَرُ الرُّوحَانِي

آپ ہر ایک مطہر اور مقدس کا فخر ہیں اور روحانی لشکر آپ پر ہی ناز کرتا ہے۔

Hij is de trots van elke gezuiverde en heilige persoon; en de
geestelijke troepen (van Allah, koesteren hem ook en) zijn
trots op hem.

هُوَ خَيْرُ كُلِّ مُقَرَّبٍ مُتَقَدِّمٍ
وَالْفَضْلُ بِالْخَيْرَاتِ لَا بِزَمَانٍ

آپ ہر مقرب اور (راہ سلوک میں) آگے بڑھنے والے سے افضل ہیں اور فضیلت کا
رہائے خیر پر موقوف ہے نہ کہ زمانہ پر۔

Hij staat boven iedereen, die vooraan staat opgesteld, en heeft de nabijheid van Allah bereikt. En (onthoud dat) de verhevenheid (van geestelijke rang) is wegens deugden, niet wegens een voorrecht in de tijd.

وَالطَّلُّ قَدْ يَبْدُوْ أَمَامَ الْوَابِلِ
فَالطَّلُّ طَلٌّ لَيْسَ كَالْتَهْتَانِ

اور ہلکا مینہ (یعنی پھوار) کبھی موسلا دھار بارش سے پہلے ہوتا ہے۔ ہلکا مینہ ہلکا مینہ ہی ہے
موسلا دھار بارش کی طرح نہیں

(Zoals) een motregen komt vóór een stortregen, maar een motregen is maar een motregen en is niet vergelijkbaar met stortregen.

بَطْلٌ وَحِيدٌ لَا تَطِيشُ سِهَامُهُ
ذُو مُصْمِيَّاتٍ مُؤَبِّقُ الشَّيْطَانِ

آپ یگانہ پہلوان ہیں جسکے تیر خطا نہیں جاتے۔ آپ ٹھیک نشانے پر لگنے والے تیروں کے مالک (اور) شیطان کو ہلاک کرنے والے ہیں۔

Hij is de unieke kampioen (een deskundige boogschutter) van wie de pijlen nooit (het doel) missen. (In feite) schiet hij (zijn pijlen) precies op doel, en (hij) is de vernietiger van Satan.

هُوَ جَنَّةٌ إِنِّي أَرَى أَثْمَارَهُ
وَقُطُوفُهُ قَدْ ذُلِّلَتْ لِحَنَانِي

آپ ایک باغ ہیں۔ بے شک میں دیکھتا ہوں کہ اسکے پھل اور اسکے خوشے میرے دل کیلئے جھکا دئے گئے ہیں۔

Hij is (als) een (prachtige spirituele) tuin, en ik zie duidelijk dat zijn vruchten (in de vorm) van trossen dichterbij mijn hart zijn gebracht.

أَلْفَيْتُهُ بَحَرَ الْحَقَائِقِ وَالْهُدَى
وَرَأَيْتُهُ كَالدَّرِّ فِي اللَّمَعَانِ

میں نے آپ کو حقائق اور ہدایت کا سمندر پایا اور چمک دمک میں آپ کو موتی کی طرح پایا۔

Ik vond in hem de oceaan van waarheden en leiding, en ik zag hem schitteren als een parel.

قَدْ مَاتَ عِيسَى مُطْرَقًا وَنَبِيًّا
حَيٌّ، وَرَبِّي، إِنَّهُ وَافَانِي

عیسیٰؑ تو سر جھکائے وفات پا گئے اور ہمارے نبی زندہ ہیں اور مجھے رب کی قسم! آپ نے مجھ سے ملاقات بھی کی ہے۔

Zonder twijfel, Jezus^{as} stierf een stille (normale) dood, maar onze Profeet is in spirituele zin levend; bij God, hij heeft me in een visioen ontmoet!

وَاللّٰهُ اِنِّیْ قَدْ رَأَيْتُ جَمَالَہٗ
بِعُیُونِ جِسْمِیْ قَاعِدًا بِمَکَانِیْ

بخدا! میں نے آپ کے جمال کو زہنی جسمانی آنکھوں سے اپنی جگہ پر بیٹھے ہوئے دیکھا ہے۔

Ik zweer bij Allah, dat ik getuige was van de schoonheid
(van de Heilige Profeet^{sa}). Ik zag hem met mijn eigen ogen
in mijn huis zitten.

هَآ اِنْ تَظَنَّنِیْتَ اِبْنَ مَرِّیْمَ عَائِشًا
فَعَلٰیكَ اِثْبَاتًا مِّنَ الْبُرْهَانِ

دیکھ! اگر تو بھی ابنِ مریمؑ کو زندہ گمان کرتا ہے۔ تو دلیل سے ثابت کرنا تجھ پر لازم ہے۔

Luister! Als u denkt dat Jezus^{as} leeft, dan is het uw
verantwoordelijkheid om met afdoende argumenten te
bewijzen dat hij nog in leven is.

أَفَأَنْتَ لَا قَيْتَ الْمَسِيحِ بِيَقْظَةٍ
أَوْ جَاءَكَ الْأَنْبَاءُ مِنْ يَقْظَانِ

کیا تو مسیح سے بیداری میں مل چکا ہے یا کسی جیتے جاگتے سے تمہیں ایسی خبریں ملی ہیں۔

Heeft u ooit Jezus^{as} de Messias ontmoet, terwijl u wakker was? Of heeft iemand u geïnformeerd over het zien van de Messias terwijl hij wakker was?

أَنْظُرْ إِلَى الْقُرْآنِ كَيْفَ يُبَيِّنُ
أَفَأَنْتَ تُعْرِضُ عَنْ هُدَى الرَّحْمَنِ

قرآن کو دیکھ کہ وہ کیسے واضح طور پر بیان کرتا ہے۔ کیا خدائے رحمان کی ہدایت سے منہ پھیرتا ہے؟

Lees de Heilige Qur'ān (zorgvuldig, en zie voor uzelf) hoe (duidelijk) hij verklaart (dat de Messias is overleden). (Ondanks dat) wendt u zich af van de leiding die u wordt gegeven door de barmhartige God.

فَاعْلَمْ بِأَنَّ الْعَيْشَ لَيْسَ بِثَابِتٍ
بَلْ مَاتَ عِيسَى مِثْلَ عَبْدٍ فَإِنْ

جان لے کہ زندگی تو ثابت نہیں بلکہ عیسیٰؑ ایک فانی بندہ کی طرح مر چکے ہیں۔

U moet realiseren dat het (eeuwigdurend) leven zeker niet kan worden bewezen voor welk menselijk wezen dan ook. Het is een feit dat Jezus^{as} stierf zoals elk sterfelijk mens.

وَنَبِيًّا حَيًّا وَإِنِّي شَاهِدٌ
وَقَدْ اقْتَتَفْتُ قَطَائِفَ اللُّقْيَانِ

اور ہمارے نبی صلی اللہ علیہ وسلم زندہ ہیں اور بے شک میں گواہ ہوں اور میں نے آپؐ کی ملاقات کے ثمرات حاصل کئے ہیں۔

Maar onze Profeet^{sa} is in leven (in de geestelijk zin) en, voorzeker, ik ben er de getuige van. En ik heb mijn voordeel behaald met de vruchten van een ontmoeting met hem.

وَرَأَيْتُ فِي رَيْعَانِ عُمْرِي وَجْهَهُ
ثُمَّ النَّبِيُّ بِيَقْظَتِي لَأَقَانِي

میں نے تو (اپنے) غفوانِ شباب میں ہی آپ کا چہرہ مبارک دیکھا۔ پھر نبی صلی اللہ علیہ وسلم
میری بیداری میں بھی مجھے ملے۔

Ik had (vroeger) zijn (heilig) gezicht in mijn jeugd gezien;
later gunde de Heilige Profeet^{sa} mij een ontmoeting terwijl
ik wakker was.

إِنِّي لَقَدْ أُحْيَيْتُ مِنْ أَحْيَائِهِ
وَاهَا لِإِعْجَازٍ فَمَا أَحْيَانِي!

بے شک میں آپ کے زندہ کرنے سے ہی زندہ ہوا ہوں۔
سبحان اللہ! کیا اعجاز ہے اور مجھے کیا خوب زندہ کیا ہے۔

Voorzeker, ik ben gaan leven door zijn spirituele aanraking
die leven geeft. Bravo! Wat een wonder! Hoe (volkomen)
hij in mij (het geestelijke) leven bracht!

يَا رَبِّ صَلِّ عَلَى نَبِيِّكَ دَائِمًا
فِي هَذِهِ الدُّنْيَا وَبَعَثْ ثَانٍ

اے میرے رب! اپنے نبی پر ہمیشہ درود بھیجتا رہ۔ اس دنیا میں بھی اور دوسری دنیا میں بھی۔

O mijn Heer! Overgiet Uw Profeet met Uw eeuwige zegen
– in dit leven, en in het volgende leven eveneens.

يَا سَيِّدِي قَدْ جِئْتُ بِأَبْكَ لَاهِفًا
وَالْقَوْمُ بِالْإِكْفَارِ قَدْ آذَانِي

اے میرے آقا! میں تیرے دروازے پر مظلوم و مضطر فریادی کی حالت میں آیا ہوں
جبکہ قوم نے (مجھے) کافر کہہ کر ایذا دی ہے۔

O mijn geestelijke meester! Ik ben aan uw deur gekomen,
klagend dat uw eigen volgelingen mij (diep) gekwetst
hebben door me een ongelovige te verklaren.

يَفْرِئُ سِهَامُكَ قَلْبَ كُلِّ مَحَارِبٍ
وَيَشُجُّ عَزْمُكَ هَامَةَ الثُّعْبَانِ

تیرے تیر ہر جنگجو کے دل کو چھید دیتے ہیں اور تیرا عزم اڑھاکے سر کو کچل دیتا ہے۔

Uw pijlen doordringen het hart van elke rivaal, en (de
kracht van) uw besluit verplettert het hoofd van een
serpent (d.w.z. u was een man van grote vastbeslotenheid).

لِلّٰهِ دَرْكُ يَا اِمَامَ الْعَالَمِ
اَنْتَ السَّبُّوْقُ وَ سَيِّدُ الشُّجْعَانِ

آفرین تجھ پر اے دنیا کے امام! تو سب پر شفقت لے گیا ہے اور بہادروں کا سردار ہے۔

Moge Allah u zegenen, o leider van de wereld! U rang is de
hoogste, en u bent de (moedigste) leider der moedigen.

أُنْظُرْ إِلَيَّ بِرَحْمَةٍ وَتُحْنٍ
يَا سَيِّدِي أَنَا أَحَقُّرُ الْعِلْمَانِ

تو مجھ پر رحمت اور شفقت کی نظر کر۔ اے میرے آقا! میں ایک حقیر ترین غلام ہوں۔

Gelieve naar mijn bescheiden bestaan te zien, met genade
en vriendelijkheid. O mijn (geestelijke) meester! Ik ben de
laagste onder uw nederige dienaren.

يَا حَبِّ إِنَّكَ قَدْ دَخَلْتَ مَحَبَّةً
فِي مُهْجَتِي وَمَدَارِكِي وَجَنَانِي

اے میرے آقا! تو ازاں محبت میری جان، میرے حواس اور میرے دل میں داخل ہو گیا ہے۔

O mijn geliefde! Ik ben één met uw liefde, geheel mijn ziel,
mijn verstand, en mijn hart.

مِنْ ذِكْرٍ وَجْهِكَ يَا حَدِيقَةَ بَهْجَتِي
لَمْ أَخْلُ فِي لَحْظٍ وَلَا فِي آنٍ

اے میری خوشی کے باغ! تیرے چہرے کی یاد سے میں ایک لحظہ اور آن کیلئے بھی خالی نہیں رہا۔

O mijn tuin van geestelijk geluk! In de herinnering van uw
(heilig) gezicht ben ik (zo verdronken). Ik ben niet vrij,
zelfs voor een moment of een ogenblik.

جِسْمِي يَطِيرُ إِلَيْكَ مِنْ شَوْقٍ عَلَا
يَا لَيْتَ كَانَتْ قُوَّةُ الطَّيْرَانِ

میرا جسم تو شوقِ غالب سے تیری طرف اڑنا چاہتا ہے۔ اے کاش! مجھ میں اڑنے کی طاقت ہوتی۔

Mijn lichaam verlangt naar u te vliegen, o Heilige Profeet^{sa}!
Ik wou dat ik de kracht had om te kunnen vliegen (dan was
ik naar u gevlogen).

